

Додаток 2
до рішення 44 сесії Менської міської ради
8 скликання
24 січня 2024 року №___

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ
між
Alinea International Ltd.
в рамках реалізації проєкту
«Супровід урядових реформ в Україні» (SURGe)
та
(Назва)(вид) радою

Київ _____ січень 2024 р.

На підставі постанови Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» цей Меморандум про співпрацю (далі – «Меморандум») укладений між:

Alinea International Ltd. (далі – «Alinea»), який як виконавець відповідальний за реалізацію проєкту «Супровід урядових реформ в Україні» (далі – «проєкт SURGe») відповідно до Угоди про фінансування між Міністерством міжнародних справ, торгівлі і розвитку Канади та Alinea від 30 вересня 2019 року, в особі директорки проєкту SURGe Танії Лей Санфорд Аммар, яка діє на підставі довіреності від 25 червня 2020, з однієї сторони

та
_____ міською/селищною/сільською радою (далі – Реципієнт) в особі (посада) ПІБ, який діє на підставі Закону України „Про місцеве самоврядування в Україні”, далі – “Сторони”.

Стаття 1. Предмет Меморандуму

- 1.1. Предметом цього Меморандуму є надання міжнародної технічної допомоги Реципієнту у розробленні та реалізації реформ та політик, орієнтованих на громадян. Опис умов співпраці зазначено у Додатках до цього Меморандуму.
- 1.2. Підставою для надання міжнародної технічної допомоги є Меморандум про взаєморозуміння між Урядом України та Урядом Канади стосовно канадської програми співробітництва від 24.10.1994 року.
- 1.3. Обсяг та опис заходів технічної допомоги у рамках проєкту SURGe визначається сторонами щороку шляхом затвердження

MEMORANDUM ON COOPERATION
between
Alinea International Ltd.
regarding the implementation of the Support to
Ukraine’s Reforms for Governance (SURGe) Project
and

Kyiv _____ January __, 2024

Based on the Regulation of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated February 15, 2002, № 153 “On Creation of the Unified System of the Use and Monitoring of International Technical Assistance,” this Memorandum on Cooperation (hereinafter referred to as “Memorandum”) has been made between:

Alinea International Ltd. (hereinafter referred to as “Alinea”), which is the executing agency of the Support to Ukraine’s Reforms for Governance Project (hereinafter referred to as “SURGe”) in accordance with the Contribution Agreement of September 30, 2019, between Global Affairs Canada (GAC) and Alinea International, represented by Tawnia Leigh Sanford Ammar, SURGe Program Director, acting in Ukraine by virtue of the Power of Attorney dated 25 June 2020, on the one hand

and
_____ council (hereinafter referred to as „Recipient”) represented by _____, acting by the Law of Ukraine „On Local Self-Government in Ukraine”, referred to further as the “Parties”.

Article 1. Scope of the Memorandum

- 1.1. The scope of this Memorandum is the provision of international technical assistance to the Recipient in the development and implementation of reforms and policies focused on citizens. A description of specific cooperation is specified in the Appendices to this Memorandum.
- 1.2. The basis for the provision of international technical assistance is the Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine and the Government of Canada concerning the Canadian Cooperation Program dated 24.10.1994.
- 1.3. The scope and specific activities of the technical assistance provided under SURGe shall be defined by the Parties annually through the

Спільного плану дій до цього Меморандуму. Після підписання сторонами Спільного плану дій стає невід'ємною частиною цього Меморандуму.

Стаття 2. Загальні положення

- 2.1. **Назва проєкту:** "Супровід урядових реформ в Україні", далі – проєкт SURGe.
- 2.2. **Проєкт SURGe** є проєктом міжнародної технічної допомоги Уряду України, який фінансується Урядом Канади та сприяє кращому плануванню і впровадженню в Україні реформ, орієнтованих на громадян, відповідно до Програми діяльності Уряду України та інших стратегічних документів державного рівня.
- 2.3. **Головна мета проєкту SURGe:** допомога Уряду України у впровадженні реформ у сферах урядування і економічного розвитку, які відповідають потребам громадян.
- 2.4. **Очікувані результати за цим Меморандумом:**
 - 2.4.1. Підвищено ефективність відібраних територіальних громад у розробленні гендерно чутливих, орієнтованих на громадян планувальних документів, які є інклюзивними, відповідають принципам сталого розвитку та узгоджені з національною політикою;
 - 2.4.2. Підвищено ефективність відібраних територіальних громад щодо управління ініціативами соціального та економічного відновлення, визначеними у планувальних документах.
- 2.5. Технічна допомога в рамках проєкту SURGe може включати командування експертів, навчання та підвищення спроможності, розроблення концепцій, методологій, шаблонів, комунікаційних матеріалів та інші заходи.
- 2.6. **Строк реалізації проєкту SURGe:** 30 вересня 2019 р. – 31 грудня 2024 р.

Стаття 3. Обов'язки Alinea (Виконавця)

- 3.1. Для реалізації ініціатив в рамках цього Меморандуму Alinea бере на себе такі зобов'язання:
 - 3.1.1. За погодженням з Реципієнтом визначати обсяг співпраці та надавати експертну підтримку з метою виконання завдань, передбачених у Додатках до цього Меморандуму.
 - 3.1.2. Надавати технічну допомогу Реципієнту для виконання завдань, визначених цим Меморандумом.

signing of a Joint Action Plan. Once signed by the Parties, the Joint Action Plan constitutes an integral part of this Memorandum.

Article 2. General Provisions

- 2.1. **Name of the Project:** "Support to Ukraine's Reforms for Governance", hereinafter referred to as SURGe.
- 2.2. **SURGe** is an international technical assistance project for the Government of Ukraine ("GoU"), funded by the Government of Canada that facilitates enhanced planning and implementation of reforms focused on citizens, based on the Government of Ukraine's Agenda and other national level strategic documents.
- 2.3. **SURGe's Ultimate Outcome:** to support the GoU to deliver governance and economic reforms that respond to the needs of its citizens.
- 2.4. **Expected Results under this Memorandum are:**
 - 2.4.1. Enhanced effectiveness of selected territorial communities to develop gender-responsive, citizen-oriented planning documents that are environmentally sustainable, inclusive, and aligned with national policies;
 - 2.4.2. Enhanced effectiveness of selected territorial communities to manage governance, social and economic recovery initiatives identified in planning documents.
- 2.5. Technical assistance under SURGe may include deployment of experts, training and capacity building, development of concepts, methodologies, templates, tools, communication materials and other activities.
- 2.6. **Execution period for the SURGe's Project:** 30 September 2019 – 31 December 2024.

Article 3. Responsibilities of Alinea (Executing Agency)

- 3.1. For the implementation of activities under this Memorandum, Alinea is responsible for the:
 - 3.1.1. Determination of the scope and relevant expertise to achieve the objectives specified in the Appendices to this Memorandum as agreed upon by the Recipient.
 - 3.1.2. Provision of technical assistance to the Recipient to achieve the objectives specified in this Memorandum.

- | | |
|--|--|
| 3.1.3. Складати та подавати Реципієнту пропозиції до Спільного плану дій. | 3.1.3. Formulation and submission to the Recipient of proposals for the Joint Action Plan. |
| 3.1.4. Брати участь в організованих Реципієнтом заходах, що пов'язані з реалізацією проєкту SURGe за даним Меморандумом. | 3.1.4. Participation in events organized by the Recipient related to the implementation of SURGe under the Memorandum. |
| 3.1.5. Забезпечувати оцінку результатів досягнутих діяльністю проєкту SURGe. | 3.1.5. Ensuring the evaluation of the results achieved by SURGe activities. |

**Стаття 4. Обов'язки Реципієнта
відповідно до цього Меморандуму**

- 4.1. Підписуючи цей Меморандум, Реципієнт підтверджує свої наміри щодо співпраці з проєктом SURGe стосовно реалізації завдань, визначених цим Меморандумом та Спільним планом дій, у т.ч. шляхом виконання таких обов'язків:
- 4.1.1. Призначити особу, відповідальну за співробітництво з Alinea в рамках проєкту SURGe, яка буде забезпечувати комунікацію з проєктом SURGe.
- 4.1.2. Забезпечувати належне використання ресурсів, наданих проєктом SURGe, на виконання завдань, що визначені у відповідному Спільному плані дій.
- 4.1.3. Сприяти координації роботи інших донорів та проєктів у цій сфері для ефективного використання ресурсів та уникнення дублювання функцій.
- 4.1.4. Сприяти наданню організаційної та технічної підтримки експертам SURGe (далі - «Експерти»), у відповідності із законодавством України з метою забезпечення сталості функціонування ініціатив, розроблених у рамках проєкту SURGe.
- 4.1.5. За потреби, забезпечити надання Експертам, які будуть залучені для виконання завдань, визначених цим Меморандумом та Спільним планом дій, офісного приміщення та відповідного статусу, необхідного для доступу в приміщення відповідних структурних підрозділів органів місцевого самоврядування.
- 4.1.6. Надавати Експертам інформацію та статистичні дані, за винятком тих, що мають статус для службового користування.
- 4.1.7. Залучати Експертів до відповідних нарад та засідань робочих груп.
- 4.1.8. Брати участь у плануванні роботи Експертів, розглядати матеріали,

**Article 4. Responsibilities of the Recipient
under the Memorandum**

- 4.1. By way of this Memorandum, the Recipient confirms its consent to cooperate with SURGe to implement the activities specified in the Memorandum and in the Joint Action Plan and specifically through the following:
- 4.1.1. To assign a person responsible for cooperation with Alinea under SURGe, and who will act as a liaison with SURGe.
- 4.1.2. To ensure the proper use of resources provided for the implementation of SURGe to achieve the objectives specified in the related Joint Action Plan.
- 4.1.3. To facilitate the coordination of work of other donors and technical assistance projects in this sphere to ensure efficient use of resources and avoidance of duplication of work.
- 4.1.4. To provide organizational and technical support to SURGe experts (hereinafter referred to as "Experts") in accordance with the legislation of Ukraine to ensure sustainability of the initiatives developed under SURGe.
- 4.1.5. If required, to ensure provision of office space and an appropriate status to allow access to relevant structural units of the local government for the Experts that will be deployed to implement tasks defined by this Memorandum and in the Joint Action Plan.
- 4.1.6. To provide information and statistical information, which is public, and which does not have confidential status, to the Experts.
- 4.1.7. To engage the Experts in relevant discussions and working group meetings.
- 4.1.8. To take part in planning the Experts' work, review developed materials by the Experts

розроблені експертами та надавати коментарі щодо їх змісту.

- 4.1.9. На запит проєкту SURGe або Уряду Канади брати участь у будь-яких оцінках результатів ініціатив.
- 4.1.10. Готувати звіти про моніторинг проєкту SURGe та подати заключний звіт про стан використання технічної допомоги з урахуванням індикаторів, що зазначені в додатках до цього Меморандуму за встановленою формою, та виконувати всі інші зобов'язання відповідно до постанови Кабінету Міністрів України від 15.02.2002 №153.
- 4.1.11. Своєчасно надавати до проєкту SURGe інформацію про будь-які події, що можуть заважати реалізації проєкту, з метою якомога ефективнішого їх попередження.

- 4.2. Цей Меморандум не створює жодних фінансових зобов'язань для Реципієнта.

Стаття 5. Дата набрання чинності та строк дії

- 5.1. Цей Меморандум набирає чинності з моменту його підписання і діє до 31 грудня 2024 року.
- 5.2. З моменту підписання цього Меморандуму всі попередні угоди між Сторонами, що відносяться до предмету Меморандуму, втрачають силу.
- 5.3. Будь-які зміни чи доповнення до положень цього Меморандуму узгоджуються Сторонами у письмовому вигляді та набирають чинності після підписання уповноваженими представниками Сторін.

Стаття 6. Інші положення

- 6.1. Алінея залишає за собою право розірвати Меморандум у будь-який момент, якщо Реципієнт не виконує свої зобов'язання, передбачені цим Меморандумом.
- 6.2. Реципієнт залишає за собою право розірвати Меморандум у будь-який момент, якщо Алінея не виконує свої зобов'язання, передбачені цим Меморандумом.
- 6.3. Цей Меморандум не є зобов'язаннями, які є юридично обов'язковими або змінюють внутрішнє право Сторін. Будь-яке зобов'язання за цим Меморандумом залежить від наявності відповідних ресурсів.
- 6.4. Цей Меморандум укладено у двох оригінальних примірниках українською та англійською мовою, по одному примірнику для кожної Сторони, які є автентичними.
- 6.5. Усі додатки до цього Меморандуму становлять його невід'ємну частину.

and provide comments regarding their content.

- 4.1.9. Upon request from SURGe or the Government of Canada, participate in any evaluation of initiative results.

- 4.1.10. To complete SURGe reports and provide the final report on the progress of the technical assistance regarding the indicators mentioned in the Appendices to the Memorandum in an agreed-upon format and to fulfill any other obligations in accordance with Regulation of the Cabinet of Ministers of Ukraine No.153 dated February 15, 2002.

- 4.1.11. To inform SURGe in a timely manner of any issues or changes which may hinder the implementation of SURGe to mitigate such issues to the extent possible.

- 4.2. This Memorandum does not constitute any financial obligations for the Recipient.

Article 5. Commencement and Duration

- 5.1. This Memorandum commences as of the date of signature by the Parties until 31 December 2024.

- 5.2. From the date of signature of this Memorandum, all prior agreements and arrangements entered between the Parties that are related to the scope of this Memorandum are invalid.

- 5.3. Any amendments to this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in written and will come into force after they have been signed by their authorized representatives.

Article 6. Other provisions

- 6.1. Alinea reserves the right to terminate this Memorandum at any time if the Recipient does not fulfill any of its obligations under this Memorandum.

- 6.2. The Recipient reserves the right to terminate this Memorandum at any time if Alinea does not fulfill any of its obligations under this Memorandum.

- 6.3. This Memorandum does not constitute obligations which are legally binding or changing of internal law of the parties. Any obligation under this Memorandum is subject to availability of respective resources.

- 6.4. The Memorandum is signed in two original legitimate copies in English and Ukrainian, one for each Party.

- 6.5. All Appendices to this Memorandum are an integral part thereof.

6.6. Уся кореспонденція щодо виконання цього Меморандуму має надсилатись за такими адресами:

Проект “Супровід урядових реформ в Україні”
вул. Софіївська 18, офіс 13
Київ, 01001

Або на електронну адресу:
yevhenm@alineainternational.com

_____ міська рада

Адреса

Або на електронну адресу:

6.7. Відповідальна особа від Реципієнта:

ПІБ, посада відповідальної особи

6.8. Alinea призначив особу, відповідальну за будь-які питання, пов'язані з цією ініціативою:

Євген Машина, заступник директора проєкту

6.9. У разі зміни будь яких даних чи осіб, зазначених у пунктах 6.6, 6.7 та 6.8 цього Меморандуму, одна Сторона зобов'язана повідомити іншу Сторону про настання таких змін у найстисліші строки.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО, уповноважені представники Сторін підписали цей Меморандум

від _____ ради
Посада

ПІБ

On behalf of the council

6.6. All further correspondence regarding the implementation of this Memorandum should be addressed to:

Support to Ukraine's Reforms for Governance Project
18 Sofiyivska Street, office 13
Kyiv, 01001

Or to the following e-mail:
yevhenm@alineainternational.com

_____ council

Or to the following e-mail:

6.7. Responsible person on behalf of the Recipient:

6.8. Alinea has appointed the person responsible for any questions related to this initiative as:
Yevhen Mashyna SURGe Deputy Director

6.9. In case of change of designation of the responsible person or in case of any changes in clauses 6.6, 6.7 and 6.8 of this Memorandum, the Parties agrees to notify each other immediately.

IN WITNESS WHEREOF, duly authorized representatives of the Parties signed this Memorandum

On behalf of Alinea International Ltd.
Alinea International Ltd. Country Director
SURGe Program Director
Tawnia Leigh Sanford Ammar

Від Alinea International Ltd.
Директор Alinea International Ltd. в Україні,
Директор Проєкту SURGe
Танія Лей Санфорд Аммар

ДОДАТОК А

до МЕМОРАНДУМА ПРО СПІВПРАЦЮ між _____ радою та Alinea International Ltd. в рамках реалізації проєкту «Супровід урядових реформ в Україні» (SURGe) від __ січня 2024 року щодо надання технічної допомоги.

Стаття 1. Мета

1.1. Метою співпраці є сприяння сталому, інклюзивному, соціальному та економічному відновленню та посилення інституційної спроможності _____ територіальної громади керувати її відновленням.

Стаття 2. Завдання співпраці

2.1. Для досягнення мети співпраці Сторони погодили такі завдання співпраці:

2.1.1. Підвищення спроможності територіальної громади у стратегічному та просторовому плануванні, управлінні проєктами та розробці відповідної планувальної документації.

2.1.2. Запровадження та розроблення необхідних документів та інструментів для збору даних, а також удосконалення навичок роботи з державними цифровими інструментами (у тому числі: DREAM, Єдина державна електронна система у сфері будівництва, Геоінформаційна система регіонального розвитку).

2.1.3. Удосконалення надання послуг для громадян (соціальних, правових, медичних, освітніх, комунальних тощо) на принципах безбар'єрності, інклюзивності та сталого розвитку.

2.1.4. Впровадження необхідних заходів для залучення зовнішніх інвестицій, розвитку економіки та локального підприємництва.

2.1.5. Підвищення спроможності територіальної громади у сфері інфраструктури та цивільного захисту.

2.1.6. Підвищення спроможності територіальної громади стосовно збору і аналізу даних на принципах безбар'єрності, інклюзивності, та сталого розвитку.

Стаття 3. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що надаються в рамках проєкту SURGe

3.1. На виконання вищенаведених завдань проєктом SURGe буде надано:

3.1.1. Міжнародну технічну допомогу у вигляді навчання, консультування, розвитку потенціалу та експертної підтримки при реалізації завдань, передбачених у Статті 2 Меморандуму.

APPENDIX A

to the MEMORANDUM ON COOPERATION between the council and Alinea International Ltd. regarding the implementation of the Support to Ukraine's Reforms for Governance (SURGe) Project dated January __, 2024, regarding the provision of technical assistance.

Article 1. Purpose

1.1. The purpose of cooperation is to promote sustainable, inclusive, social, and economic recovery and strengthen the capacity of _____ territorial community to manage its recovery.

Article 2. Objectives of Cooperation

2.1. To achieve the purpose of the cooperation, the Parties agree on the following objectives of cooperation:

2.1.1. Increased capacity of the territorial community in strategic and spatial planning, project management, and development of relevant planning documentation.

2.1.2. Implementation and development of relevant documents and data collection tools, as well as improved skills to work with state digital tools (including DREAM, the Unified State electronic system in the construction sector, and the Geoinformation System of Regional Development).

2.1.3. Improved of provision of services for citizens (social, legal, medical, educational, communal, etc.) based on the principles of barrier-free, inclusive, and sustainable development.

2.1.4. Implementation of measures to attract external investment and develop the economy and local entrepreneurship.

2.1.5. Increased capacity of the territorial community in the field of infrastructure and civil protection.

2.1.6. Increased capacity of territorial community to collect and analyze data based on the principles of barrier-free, inclusive, and sustainable development.

Article 3. Assets and Services, Intellectual Property, and other Resources to be Provided under the Framework of the SURGe

3.1. To achieve the objectives outlined above, SURGe will provide:

3.1.1. International technical assistance in the form of training, capacity-building and expert deployment to support reforms and initiatives provided for in Article 2.

- 3.1.2. Інші ресурси, не заборонені законодавством. За згодою сторін зазначений список може уточнюватись та/або змінюватись.

Стаття 4. Очікувані результати щодо розроблення та впровадження ініціативи

- 4.1. Сторони погодили такі критерії досягнення результативності проекту SURGe у сфері надання технічної допомоги:
- 4.1.1. Територіальна громада збирає дані, необхідні для розробки планувальної документації для відновлення.
- 4.1.2. Територіальна громада підвищила спроможність визначати потреби її жителів, на основі гендерного, інклюзивного, травма-інформованого, екологічно чутливого та орієнтованого на громадян підходах.
- 4.1.3. Територіальна громада підвищила спроможність у створенні комплексного бачення відновлення за секторами, враховуючи потреби громадян і узгоджуючи його з національною політикою.
- 4.1.4. Територіальна громада підвищила спроможність для створення гендерно чутливого та інклюзивного плану дій для досягнення короткострокових пріоритетів відновлення.

Стаття 5. Зразок Спільного плану дій

- 5.1. Відповідно до статті 1.3 цього Меморандуму деталізований опис заходів міжнародної технічної допомоги у рамках проекту SURGe може бути визначений Сторонами через затвердження Спільного плану дій.
- 5.1.1. Зразок Спільного Плану Дій:

	Рамкові заходи технічної допомоги	Виконавець	Терміни та умови

- 5.2. Після підписання сторонами Спільний план дій стає невід'ємною частиною цього Меморандуму.

Стаття 6. Заключні положення

- 6.1 Сторони погоджуються з необхідністю оперативного обговорення пропозицій, висновків або зауважень (протягом не більше ніж 10 робочих днів із дати їх внесення), розроблених експертами, з метою узгодження позицій Сторін і досягнення мети співпраці.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО уповноважені представники Сторін підписали цей додаток А до Меморандуму.

- 3.1.2. Other resources, which are not prohibited under legislation. Upon mutual agreement of the parties, the specified list can be revised and/or amended.

Article 4. Anticipated Results in Developing and Implementing the Initiative

- 4.1. The following criteria to measure SURGe results in the provision of technical aid were agreed upon by Parties:
- 4.1.1. The territorial community collects data necessary for the development of planning documents for recovery.
- 4.1.2. The territorial community enhanced the capacity to determine citizen needs in a gender-responsive, citizen-oriented, inclusive, trauma-informed, environmentally sensitive manner.
- 4.1.3. The territorial community enhanced the capacity to create a comprehensive vision of recovery by sector inclusive of citizen needs and in alignment with national policies.
- 4.1.4. The territorial community enhanced the capacity to create gender-responsive and inclusive community action plans to achieve short term recovery priorities.

Article 5. Template of a Joint Action Plan

- 5.1. According to Article 1.3 of this Memorandum, the detailed scope and specific activities of the international technical assistance provided under SURGE may be determined by the Parties through the approval of the Joint Action Plan.
- 5.1.1. Joint Action Plan Template:

Nº	Framework for technical assistance	Executive	Terms and conditions

- 5.2. Once signed by the Parties, the Joint Action Plan constitutes an integral part of this Memorandum.

Article 6. Other Provisions

- 6.1. The Parties agree on the necessity of prompt discussion of proposals, conclusions, or remarks, developed as a result of the expert's activities, to agree the positions of the Parties and ensure the reaching of the cooperation goals (in not more than 10 business days term from the initiation date).

IN WITNESS WHEREOF, duly authorized representatives of the Parties signed this Appendix A to the Memorandum.

від _____ ради
голова

ПІБ

On behalf of the _____ council
Mayor

On behalf of Alinea International Ltd.
Alinea International Ltd.
Country Director
SURGe Program Director

Tawnia Leigh Sanford Ammar

Від Alinea International Ltd.
Директор Alinea International Ltd. в Україні,
Директор Проекту SURGe

Танія Лей Санфорд Аммар